

ALEJANDRO XUL SOLAR

Entrevistas, artículos
y textos inéditos

Introducción, investigación,
selección y organización
PATRICIA M. ARTUNDO

DEDALUS - Acervo - FFLCH-LE



21300136990

SBD-FFLCH-USP



262216



CORREGIDOR

Artículos en publicaciones periódicas

DESPEDIDA DE MARECHAL¹⁸

Cariñosamente despedido por sus amigos de este periódico y los de otros círculos, el autor de Días como flechas emprendió viaje a Europa. Previa una breve estadía en Madrid, se instalará en París por medio año. Entre las manifestaciones de despedida al fuerte y original poeta, ninguna más curiosa que la siguiente carta del pintor Xul Solar:

Querido poeta:

La culpa la tuvo mi heterotraje claro. Su tela (lana gris, seda blanca y criptoalgodón, creo) fue adquirido por otra persona por Génova y algún año después fue confeccionado todo en cacaofoma, por Milán; (Este es sastrisecreto). Las juntas pa que juntasen bien endountadas de mucho jabón. Este traje me lo peripuse 1 vez. Años después, en Alemania un sastre chescoeslovaco, sedicente de la 5ª avenida de New York (el que sabía mucho, p. ej. cuántos segundos cispararon desde la muerte de don Jesús, pues Cristo no murió). Después de 20 ó 30 pruebas o conferencias más bien, de varias horas, sobre todo lo sáible, de parte suya, le arregló las espaldas (mui estrechas) i la panza (trop grande) trabucándolas, lo de suso yuso i viceversa. Anduvo él todo por el mundo, y recién en ÉSTA después de 8 ó 10 años

¹⁸ Xul Solar. "Despedida de Marechal". En: "Notas de Martín Fierro". Martín Fierro. *Periódico quincenal de arte y crítica libre*. Buenos Aires, segunda época, a. 4, n. 37. 20 de enero de 1927, [p. 8].

dempezo lo estrené vergonzante. (Como la guerra acabó los caballos en Alemania el chesco gordo no lo puso crin de tales, lo que habrá qe hacer aqi luego de neoabrirlo). Bueno, por ir a un funeral no pude ir a tiempo a su banquete i luego me vergonzaba mostrarme corampópulo deste xenomodo, i esperé hasta tarde pa buscar a Vd. i homenajearlo. Sin éxito. Hoi lo busqué en todo por 4 horas i desde chez Mendez le comunico al fin, mis buenas intenciones, por si mañana no le puedo fenoa-brazar. Esa trajistoria me pesa me semipesa ya. Sienta Ud. mi simpatifluido. Lo psicoabrazo y nos hemos de frecuenreunir por los sueñipaises por los taqipaises de Fantasia.

Suyo

Xul Solar.

*

ALGUNOS PIENSOS CORTOS DE CRISTIAN MORGENSTERN (1)¹⁹

Nota del traductor. — Ya empiezan usarse el presente de indicativo i el presente de subjuntivo con sendas mismas desinencias (de 1ª cónjuga) unicónjuga- i a las palabras largas se les amputa: ción i mienio i a veces: dad, por inútiles y feos.

¹⁹ MORGENSTERN, Christian. "Algunos piensos cortos de Cristian Morgenstern". Versión de Xul Solar. *Martín Fierro. Periódico quincenal de arte y crítica libre*. Buenos Aires, segunda época, a. 4, n. 41, 28 de mayo de 1927. Tomado de: Christian Morgenstern. *Suifen: eine entwicke-lung in aphorismen und tagebuch-notizen*. [Peldaños: un desarrollo en aforismos y notas de diario]. München. R. Piper & Co. Verlag, 1918. Ejemplar existente en la biblioteca del artista. Para la transcripción de este texto se ha cotejado la versión publicada con uno de los dos manuscritos de trabajo conservados en su archivo. Se trata de un dactiloscrito copia, de

- * Uno se rebela contra la divini de Cristo, como si uno mismo no fuera, en pantalón y saco, un trozo de divini tiraio por ahí.
- * Hai solo un lo nuevo: el matiz.
- * Al principio era mi meta.
- * No giero ver náufrago al ome, pero dése cuenta que navega sobre océano.
- * El mundo: una espiral hacia sí retrocurrente.
- * Ante un cementerio: los trajes de Dios ya gastados.
- * El mundo es solo una forma del ome.
- * Si Dios no es la eterna mütua nostalgia de dos almas – si el mundo no ne es la eterna via – entãno no sé qe significan Dios y el mundo.
- * El mundo no es solo planta o animal sino q'es: Ome!
- * Se deba bipartir a Dios si su más bello sêntio amor, no haya de ser en última instancia autoamor.
- * Con el reloj de los mundos es como con el de la casa. De día no se l'oiga casi, de noche se l'oiga latir, como a macroco-razón.
- * No éstamos al fin del cristismo sino a su principio.
- * El mundo es esfera que se desarrolla eterna, cuya superfi-cie –aqí yo q' esto digo della.
- * ¿Hacia donde puédamos morir, sino hacia siempre más alta mayor vida?
- * El yo es el vértice de un cono cuya base es el todo.
- * En la Puerta está el Horror.

2 páginas; el texto aparece escrito en el dorso de un formulario impreso con el siguiente encabezamiento: "Extrato de las constancias de este Expediente para ser sometido al Excmo. Sr. Presidente (...)", lo que permite inferir que por lo menos en la versión final Xul trabajó muy próximo a Evar Méndez, director del periódico *Martín Fierro*, quien ese momento se desempeñaba en la Secretaría de la Presidencia de la Nación. Archivo Documental. Fundación Pan Klub - Museo Xul Solar.

- * Entusiasmo, es la más bella palabra de la Tierra.
- * Bien se pueda decir q'el sexo devora dos tercios de toda posible espiritualidá.
- * Esta es mi peorísima experiencia: el dolor no grandece a los más de los omes, sino qe pegeñece.
- * Esto es: todos los demás se ocupan de "Dios". Yo me atrevo a decir: yo–soy–eso, qe lláñamos Dios –yo mismo. Qien comprende esto, solo él, sabe lo qe giero decir cuando hablo de mi "seriedá".
- * Sois de aquí, yo soy de allá.
- * Háblame, mi Yo superior! Giero desoime total en tí.
- * Hay forma más bella de pensar en algien qe el recordarlo día a día en sus oraciones? Y debimos abandonar esa forma.
- * Es un sêntio extraño el pensarse hundíendose vertical en la terra por los piés. No se vá lejos, la fantasía, se ahoga, literal.
- * Q'es lo primero, cuando el Sr. y la Sra. de Fulano llegan al cielo? Pidan tarjetas postales con vistas.
- * Para innumerable gente hay solo una cura –la catástrofe.
- * En el hijo quiere la madre ser hombre.
- * El hombre es un preso en una cárcel d'espejos.
- * La ciencia es solo un episodio de la Religión. Ni siquiera uno esencial.
- * En la flor, como flor, sueña Dios su más bello sueño. Allí no lo contraría nada.
- * Lo chico en la Natura es más grandioso qe lo "grande". Pues lo chico es las más veces solo trabajo de Dios; lo grande obra de dioses.
- * El perfume de las cosas es la nostalgia d'ellas qe nos suscitan.
- * El hongo es el advenedizo de las plantas.
- * Cipreses: obeliscos verdes.
- * Cómo si el Arte no fuese Natura y la Natura, Arte!
- * Creo que un ciego comprendería a las plantas mui mejor.

- * Belleza en sí? No, belleza que sobre sí ultraseñala.
- * Con el dialecto comienza recién la lengua hablada.
- * Qué hermosa es toda, sí, toda lengua, si en ella se diga, no se charla.
- * Qué empresa querer esconderse tras las palabras! Si uno mismo es esas palabras.
- * La peor consecuencia de las ideas democráticas es que también las palabras s' estimen "iguales".
- * Para Schopenhauer la pura contempla intelectual es la mayor dicha posible, porque allí calla del todo la voluntad creadora. ¡Como si contemplar no fuera ya creación!

CRISTIAN MORGENSTERN
(Versión de Xul SOLAR)

(1) Poeta alemán muerto hace pocos años. De su libro *Stufen*.

*

**CUENTOS DE AMAZONAS, DE LOS MOSETENES
Y GUARAYÚS. PRIMERAS HISTORIAS
QUE SE OYERON EN ESTE CONTINENTE²⁰**

El cangrejo mandó sus ojos al lago mar. Dijo: "Vayan hasta la orilla del lago mar, mis ojos, vayan, vayan, vayan!" Los ojos se fueron. Él se quedó sin ojos. Entonces dijo: "Ah, se han ido, mis ojos! Ahora los voy a llamar". Entonces dijo: "¡Vengan de la orilla del lago mar, mis ojos, vengan, vengan, vengan!" Entonces volvieron sus ojos.

²⁰ "Cuentos del Amazonas, de los Mosetenes y Guarayús. Primeras historias que se oyeron en este Continente". Versión de Alejandro Schulz. *Crítica. Revista Multicolor de los Sábados*. Buenos Aires, a. 1, n. 2, 19 de agosto 1933, p. 4.

Mientras tanto, un jaguar acechaba. Dijo el cangrejo: "¡Ah, ahí vienen mis ojos!" Luego dijo: "Ahora mando mis ojos otra vez". En cuanto dijo esto, saltó el jaguar tras él y lo asustó: "¡Eh!" Le preguntó: "¿qué dices ahí, cuñado?" El cangrejo contestó: "Mando mis ojos al lago mar". Ahí dijo el jaguar: "Manda mis ojos al lago mar. Manda mis ojos, cuñado". El cangrejo contestó, "No, el tata de las tarairas se acerca y se los tragará". El jaguar dijo: "Si, pues, quiero que los mandes". Y contestó el cangrejo: "¡Bueno quédate quieto!" Después dijo: "¡Vayan hasta la orilla del lago mar, ojos de mi cuñado, vayan, vayan, vayan!" Entonces se fueron los ojos del jaguar, y quedaron solo los agujeros. Ahí se asustó el jaguar y dijo: "¡Llamad mis ojos, cuñado!" El cangrejo dijo: "¡Vengan de la orilla del lago mar, ojos de mi cuñado, vengan, vengan, vengan!" Y los ojos del jaguar volvieron. El jaguar dijo: "¡Lo has hecho bien, cuñado! Mándalos otra vez". El cangrejo contestó: "No, tata tarairita está ya muy cerca". el jaguar dijo: "¡Sí, pues, mándalos otra vez, otra vez no más! Entonces dijo el cangrejo: "¡Vayan hasta la orilla del lago mar, ojos de mi cuñado, vayan, vayan, vayan!"

Y los ojos del jaguar se fueron. Tata tarairita agarró los ojos y se los tragó. El jaguar quedó ciego y dijo: "¡Llama mis ojos, cuñado!" el cangrejo llamó los ojos del jaguar: "¡Vengan de la orilla del lago mar, ojos de mi cuñado, vengan, vengan, vengan!" Pero los ojos no volvieron, tata tarairita los había tragado. Entonces dijo el cangrejo al jaguar: "¿Has visto cuñado? Tata tarairita ya se los tragó". El jaguar se enojó, porque sus ojos no volvían. Le dijo al cangrejo: "¡Ahora te devoro!" Cuando el jaguar se alzó para agarrarlo, el cangrejo saltó al agua y se escondió bajo una hoja de bacaba. El jaguar agarraba troncos y ramas, creyendo agarrar al cangrejo. A éste le quedó pegada en las espaldas la hoja de bacaba hasta el día de hoy. El cangrejo se fue y se transformó en el cangrejo como es ahora.

El jaguar iba sin rumbo por la selva, sin ojos, sin saber por dónde iba. Se sentó en medio de la selva. Ahí lo encontró el cóndor y le preguntó: “¿Qué haces ahí, cuñado?” El jaguar contestó: “¡No hago nada! El cangrejo mandó mis ojos al lago mar. Tata tararita se los tragó”. Le pidió al cóndor que le pusiera otros ojos. Este dijo: “¡Bueno, quedate aquí! Voy a buscar leche del árbol yatahr?”

El cóndor se fue y tardó mucho. Después vino y ordenó al jaguar que se acostara. Entonces encendió la leche y dijo: “¡Quedate quieto, aguanta el ardor, no digas: ¡ay!” Le derramó la leche en las cuencas. El jaguar aguantó el ardor y no dijo ¡ay! El cóndor buscó una ramita y sacó leche del árbol caicusashimpipo y lavó con ella los ojos del jaguar, que consiguió así ojos lindos y claros. Entonces dijo el cóndor: “Ahora máname un tapir para comer, en pago de los ojos”. El jaguar mató un tapir en pago de los ojos. Y el cóndor dijo: “¡Ahora me darás siempre de comer! Cuando mates un ciervo o un tapir me daras una parte”.

Así quedó hasta el día de hoy. El jaguar caza para que coma el cóndor.

El jaguar se fue con ojos claros.

La cadena de Flechas (De los guarayús, guaraníes del este boliviano)

Abaanguí, el abuelo de los guarayús, tenía dos hijos. Un día, cada uno de ellos tiró una flecha hasta la bóveda del cielo, donde quedó fija. Después, cada uno tiró otra flecha que entró en la primera, y así siguieron hasta que se formaron dos cadenas de flechas desde el cielo hasta la tierra. Por esas cadenas treparon los dos hijos de Abaanguí hasta el cielo y allí quedaron, transformados en Sol y Luna.

La gran serpiente (Leyenda mosetene. Norte de Bolivia)

Había una vez un hombre y su mujer, que querían criar manso algún animal. Fueron a la selva, pero no encontraron. Al fin llegaron a un campo, y allí hallaron un gusano, Ñoko, en un yuyo. “Llevémoslo a casa para criarlo”, dijeron.

Se llevaron el gusano a su casa, hicieron un platito de barro y allí pusieron el bicho.

Luego quisieron darle de comer. Probaron con bananas, pero no las quiso. El gusano creció tanto, que tuvieron que hacer un plato grande para ponerlo. Probaron con todo lo posible, pero no quería comer nada.

He aquí que un día el hombre mató un pájaro. Ñoko no quiso comer nada de él. Y le dio el hombre el corazón del pájaro, y eso sí lo comió.

Ahora supieron lo que comía el gusano. El hombre mataba pájaros todos los días y le daba los corazones. Tanto creció que tuvieron que hacerle un plato mucho más grande para ponerlo. El hombre mataba toda clase de animales: pájaros, jabalíes, tapires. El gusano comía solo los corazones. Tanto creció que tuvieron que hacer un gran botijo para ponerlo. El hombre mataba todos los días cuanto animal podía, y el gusano, ya grande como una serpiente, solo comía los corazones. Creció más aún, tanto que no podía contenerlo nada, y lo pusieron en el suelo, ante la choza. Ñoko devoraba siempre, y creció y creció. El hombre cazaba, pero al fin no había más animales. El hombre empezó a cazar hombres y daba los corazones al gusano. Los mataba con un dardo grueso como la mano. Al último había muerto a todos los hombres que vivían en la región.

Tuvo que alejarse hasta una gran aldea, y allá mató muchos hombres, y daba sus corazones a Ñoko. Todos se extrañaban de quién mataba tanta gente. Un jaguar no podía ser. Un día fue el hombre a la aldea para matar gente. Ante una choza estaba una

niña. Él la mató con su dardo y le sacó el corazón. Esto lo vió el hermano, que estaba en la choza, haciendo flechas: saltó fuera, arrancó el dardo al asesino y lo mató. Los demás hombres vinieron todos y lo llevaron al medio de la plaza de la aldea y lo acribillaron a flechazos.

Después de unos días, como el hombre no llegaba a su casa, su mujer se inquietó. Ñoko estaba hambriento. Ella se preguntaba qué le habría sucedido a su hombre, y le dijo al gusano que debía ir en busca de su padre.

Al principio no se movió Ñoko. Pero al fin se alzó. Levantó alta la cabeza y se enderezó hacia el cielo. Cuando la cabeza alcanzó el cielo, estaba la cola aún en la tierra.

Cuando salía el sol, empezó a alzarse, y justo a mediodía descendió. Ñoko miró en rededor y vio al hombre en medio de la plaza de la aldea, lleno de flechas.

Ñoko se puso entonces en camino hacia la aldea. Primero se transformó en muchas serpientes de varios colores. En cuanto entraba una serpiente en las casas, la mataban los hombres. En seguida venía otra de otro color. Al fin se echó Ñoño alrededor de la aldea, así que nadie podía salir.

Los hombres cubrieron de flechas a la serpiente, hasta no caber más.

Ñoko creció y creció tanto, que al fin creció sobre toda la aldea y mató a todos los hombres.

Entonces se transformó en un hombre, y despertó al otro hombre que lo había criado. Se comieron todos los corazones de los hombres.

Ñoko es ahora la Vía Láctea.

*

HABLAN LOS LIBROS. GENHIS KHAN, EMPERADOR DE TODOS LOS HOMBRES²¹

Siempre fueron enigmas los grandes hombres de la historia, para los pacíficos habitantes del mundo que tratan de cumplir un deber u obligación, por evitar las consecuencias de su no cumplimiento, y sin tener, o sin creer llegar a tener, tiempo ni ojos bastantes para una acción que irradie más allá de su pequeño círculo. La adoración por los astros del cine, ases de sport o políticos de éxito, que toma muchas veces tinte supersticioso o místico, se debe a que, sin creer que sean ellos distintos al común de los mortales, parecen llevados a la cumbre; o seudo cumbre, por algo misterioso que se llamaría Providencia en ciertos círculos, destino en otros, y azar entre ciertos inteligentes. Es decir, que realizan esos sueltos, lo que casi todos deseamos o esperamos sin siquiera desearlo (para ahorrar energía, que se necesita en el café, en la mesa doméstica o para cavilar en nuestros males, más o menos reales), esto es, sin mayor esfuerzo de imaginación, ni maduros planes, ni sesudo estudio, ganar el premio gordo, o recibir la millonaria herencia o entrar sin riesgo en alguna combinación ajena que nos jubile en poco tiempo con redonda fortuita. Pero con los llamados grandes hombres es distinto, y mucho más cuando los vemos a distancia, en otros países y razas, con lo pintoresco de un estilo decorativo fuera de moda, y quizás con un tinte, o barniz que sea, mágico o religioso. Hay en sus trayectorias algo de bolido, de meteoro, también de mila-

²¹ Fulano de Tal [Alejandro Xul Solar]. "Hablan los libros. 'Genghis Khan, Emperador de todos los hombres'". *Crítica*. Buenos Aires, a. 21, n. 7.298, jueves 9 de agosto 1934, p. 8. Reproducción: retrato de Harold Lamb. El libro reseñado por Xul es el que da el nombre a la nota en el diario, publicado por la Revista de Occidente de Madrid en 1928 en su colección Historia Breve; un ejemplar de este libro se conserva en la Biblioteca de Xul Solar.

6: Capricornio (cabra montés), mapas, planos, eskemas, cubismo;

7: Sagitario (centauro), capricho, trovos, intuiciones, y en parte el ke llaman arte concreto actual;

8: Escorpio, arte religioso, mágico, hermético;

9: Libra (balanza), arte decorativo (decorie) o lo ke debería ser símbolos parlantes en armonía, como una heráldica, sin pre-ocupa de realismo;

Q (diez): Virgo (o Puella), fotomontaje, realdetalles kierdis-ponios;

& (once): Leo, propaga de idea o cosa ke se afirma por cual-kier medio en el marco visivo;

IO (doce) Canker (cangrejo), la "ilustración", es decir, anéc-dota, cuento, historia por medios plásticos.

Ejemplos: los figurines, o modimodelos, en cuanto a detalles de corte, etc., coecan (o corresponden) con el núm. 6, como fan-tasía con 7, como propaga con & (once), como cuasi foto del traje, 2, y con sólo las prinlíneas, 3, etc. Un mapa con pintidetalles del país, sería combina de 6 con Q (diez); lo mismo, con propaga de viajtitentas y una feliz pareja, de 6, & (once) y doce. Una fantás-tica neo figura, sería de 7 con diez (Q), si aparenta ser fisi real; si es como ciertos híbridos entes de Max Ernst, 7 con Q (diez); si como ciertos anuncios, ke son combina de botella con miembros "realistas", letras en danza, precio y merkimarca, sería 7 + Q (diez) + I + 6 + & (once). Combinjuego.

Akí hay mucha cancha polémica, y ojalá me mejoren. En otra muestra daré ejemplos de estas tipiescuelas. Este teor-sistema no molesta en nada los medios expresivos (lalties) del artista ni su sui tecnicarácter.

Esta muestra no muestra sino parties (parcialidades), y algu-nos más o menos netos conatos de renutrir ya notas percosas des-nítidas.

Visiones místicas

POEMA²⁸

Es un Hades fluido, casi vapor, sin cielo, sin suelo, rufo, color en ojos cerrados so el sol, agitado en endotempestá, vórti-ces, ondas y hervor. En sus grumos i espumas dismultitú omes flotan pasivue, disdestellan, hai también solos, mayores, péjoi-des, y perluzen suavue.

Se transpenvén fantasmue las casas i gente i suelo de una ciudá solida terri, sin ningún rapor con este Hades, qes aora ló real.

Toda esta región rufa densa se montona redor gran hueco ho valle sin fondo, de aire azul gris, do floto en vientos oscuros, con polvareda gente, i otros omes solos ávoides i glóbooides. Aquí se flota más upa. I siga fantasmue la ciudá sólida yu i su pópulo.

Paso luego a mejor vida, gris plata. Yi qierflotan flojue muchos grupos, procesionan o pensan reunidos. Yi bogan nubes con qioscos grises -de nácar, metal, fieltro- con pénsotes cir-cunsiéntados.

Lentue me hallo en cielo leve ciéleste. Su ánimo es de tarde verani, niebli.

Plantas de a un zigzag se biomuevan i canturrian. Xu color qiervaría de granate a róseo. Están sobr loma floti del mismo aire más denso, soesfúminse. Yi yuxtavuelan pájaros como hue-vos pintos, no con alas, sino con muchas cintas.

²⁸ Xul Solar. "Poema". *Imán*. París, abril 1931, p. 50-51. Reproducido con variantes en *Signo*. Buenos Aires, n. 3, [abril] 1933, p. 3-5.

Otrur hai muchas columnas color, sin suelo, qe sostienen nube techo: es tempo Floti en qe oran muchos. Cuando se teo-coexaltan se hinchán, xus auras irradian vida, talue qe alzan la nube techo i circunseparan las columnas, i todo se feriviagrandanda i sanluze.

Otrur hai obelisco ancho ho torre, bambolea por su base flotifloja. Su primer piso, de libros piedra, encima libros barro, encima libros leña, encima libros rollo, la cima libros. Casi como torre naipes, erizada de cintas papel i banderolas, perivuelada de letrienyambres moscúe, yuxtarodeada de qizás mangente vagea estudi. En el poco suelo Floti sueñan muchos, yi mérgidos.

Floto voi allén lejos. Hónduer en niebla plurcambicolor veo ciudá. Sas biopalacios i biochozas, de armazón i pienso. Se pertransforman, se agrandan o achican; ya son de postes i cimbras i cúpulas, ya de muros lisos en parches fosfi, ya pululan en biocúmulos, ya temblequean de andamiosseudocristal. Se desplazan, suben, se hunden, se interpenetran, se separan i reídem.

Casas hai qe arden, flamean upa, pero no se destruyen, se ñe construyen más. Xu fuego es vita, i a mayor incendio, más palacio senancha y crece. Casas hai qe contagian incendian a las vecinas que ídem ídem, y así sextiendan los barrios. Xu yi gente también, coflamea i se coabulta: debe ser ella la causa fuegui, por pensiar dor.

Casas hai qe ferivihiervan hasta qe revientan como bomba ho geiser o humo; pero no se ñe destruyen, se circunreconstruyen; xas trozos ferivirecen en sucursales lejos qe afín se crecijnuntan, dismontón torre mahimás, sobre circumbaldío menoimemos.

Casas hai qe suicrecen en todo séntido, sesgüe, horizue, yuso, upa, gordue; i zumban, chirrian, crujen, disparlan.

Casas hai qe se atroflan i encojen hasta no verse más, cuando xa gente muertínace a mejor vida en mejor cielo.

Casas hai de ilusión sobre cerros humo: se cambipierden.

Entonces abarco el suelo desa ciuda, el qe una súnube, qe varios titanes vagos flotiacuéstados.

Grandes mangas o tubos ñe circunsalgan a lô vacuo: serían cloacas o chúpores, no sé.

I so esa ciudá hai otra ciudá'1 revés, hosca, oscura i lenta qe vive i crece yuso, i sa gente también. El nadir es hondo, hoseco, oscuro, brúmoso: qizás el manmundo, algún gran yermo.

Reveo la otra ciudá upa. Coluñnatas como cienpiés viaján a distrancos. Son discípulos tiesos, llevan maestros cúpulas, de rópaie ancho techo. A tumbos sobre chusma cieli suifeliz, quierrevuelta en bruma i cuágulos i bocetos de pienso: gelatina menti. Yan a lejos, a lô vacuo.

Yeo hai algunas mui moles pagodas de solos libros, qe se incuerpan a xus tantos léctores —que no leen, masbién vitichupan ciencia i sofía.

Sexpandan, ondulan voceríos de todas las linguas i de muchas otras póbiles. I xas enjambres letras, i marañas glifos, i disfonéticas i copluracentos, como muchos qierhumos, se apartan o juntan, se contramueven o aqietan, en orden o no, forman, reforman séntido i argu siempre neo.

Estrellas, sólcitos, lunas, lúnulas, luciérnagas, linternas, luces, lustres; doquier se vidienredan a la ciudá se constelan i disconstelan, se geman, se apagan, cholucen, llueven, vuelan.

Es un perflujo i reflujo de brisa i flúido i ráfaga i sones i humos olor; la luz percambia, en lampos color, calor, claroscuros, en ánimo.

Yo ya veicánasado me aturdo i olvido, disveo.

Todo palidece, i se borra. Ya parece qentro a mayor cielo qe otra noche, qe luego más noche, qe más, teonoché honda sólida negra, que mantemo i mistiamo; yo me yi exdisolverío.

Pero algo vago inmenso se interpone'ntre mí i lô teonoché; como gas plurcolor. Se define más, i es un mandivo indefinido, cielidiámetro. Su testa tras mû, sus piés ante mû, en el contraho-

rizonte, i sus manos sobre mî, ganchipunititôqinse, son oranje; su rôpaje, cambicolor indeciso en parches.

Sobre su testa florece aora flor luz blanca. Su cuore punzó irradiá luz rósea, su pudenda granate's sólodeluz.

Sento como qentro al mandivo, qe me yi arrobo.

Pero ya la llámada desta Terra desde yu me oprime'l pecho cuerpi; i vuelvo a mí mui perpenue.

APUNTES DE NEOCRIOLLO²⁹

11 Diciembre 1925, 12 1/2 h.

Alfín me lanzo a un espacio pardo claro. Me incomod'algo 'mo un ataúd 'mo de cuero o seudo terracota, 'mo, si fuera mi sombra o mi traje.

Alfín esfuerzue me ñe desasgo, lo dejo atrás i subientro a región rójiza, nóchiza.

Multitúes rufas desnúas corran o ruedan o glisan o d'rivan por nubiplanos gris, variultos, pa doqier, qe se cruzan epi, so i trans. Pero estos nubiplanos, 'mo pishoh son cas'inútiles, mah-bién adornos, pues casi nadie los pisa. Pero yi hai passim seu-dárboles, unos con ramas de ganchos o curvas o sables, pescan gente descuidida, otros con tentáculos 'mo pulpos buscan i enredan gente suelta, no la matan, pues no puedan, la detienen i sofocan; otros grandes a gisa 'e folias tienen cólchones conqe prendan pigros i parejas d'rivi.

Esto deba ser un soerohades. Hombres mui séxudos, mui cóxudas, algunoh son trozós de omes i vivan mismue. Hai sólo-as d'enormes grupas e hipersexos, qe s'enervan, i ñe gestean;

²⁹ Xul Solá. "Apuntes de neocriollo". *Azul. Revista de Ciencias y Letras*. Azul, a. 2, n. 11, agosto 1931, p. 201-205.

parejas revueltah se frotan de rabia por el aire sofocro, espeso de disdeseo, de pena nausi, de suicastigo. Nunca hartos.

Veo más: un gran templo mui vivo, rojo, chato, 'mo de coral bioblando ho carne llagi, se alza 'mo plurgruta barroca, grumi, alto 60 metros; 'tlasmitas, columnas, obeliscos, torres i apéndices altos hasta 200 metros. De sus pirpuertas i árcadas grumi salgan caminos beiyé, suspendios na noche, 'mo lenguas de templo; 'mo cíntajos ondean, tentan i buscan las procesiones i mítines o menos, qe çirc'flotan, nadin' o flandin' o d'rivin. Nubes 'mo horejas o cabellos o bánderas ornan i enhiestan el templo. En sus pilares i muros vivos viva mucha gente semiempótrida. Redor, 'mo pájaros revolotean, planean, naufragean, aerbarcas claras gentillenas, únicos 'omes aquí alegres, en perfarra, 'mo nenes en playæ.

Entro al templo sangri por sus bocas gruti, i es un hormig'ro: gente varialtue, glómeras, grupos, muchos omes solos mui floti, hi parejas en cólchones nubi por los muros 'mo en nido; flamá-radas de gases rójizos, grises, el suelo vago, i por entre too se ajitan los únicos que realue vivan dominan crezan aquí, demonios; los otros si se hipertrofian por mal lado, se distrofian por buen lado tro, i g'ral se gradiachican hasta disuélvese, qe mueran aquí pa nace mejor dootri.

Estos demonios charman por xu eroaura i prepo, son sanos, aun tan malos, mientras los demás, omes, almas, apenan y repugnan, sin personidá, sin brío, aun ni en Bría; too xu punar-dor i tumulto pareza moda ho morbo deaqí. Uno, de los perma-los tienen muchos ojos relampi bien ábridos, cuerp'oscuro de seda i pelusa, verrúgudo de casi cuernos, i gran priápismo.

Una de los permalos, de mui chitesta, ojos entórnidos, rubia, cuerpo monstruo de varias ancas, de varioh sexiembudos, vulvi, atrae e'lennucue las almas machas.

Otros hai muchos, bisexi, tro lembricomplíqidos. Sierpilargos o ballénice, o mui mui grandes, algo entre jalea gris

y nube, con ojos doquier, muchohseudopiés vagos i chupiembudos: son éstos el espanto deaquí.

Hai un perculto flojo en por los pialtares del fondo lejos, redor tro vúlvena roja con d'lante un fal'oranjé. A ratos estos brillan, chisporrotean por c'lenondas rójizas que les llegan de no sé do, i então 'mo a cómida se les montona gente, bichos, nubes, demonios, biofragnos que ñe sacàn gusto i vita. Oprima tro, aunqe me guste, heste piraire i tanta glómera.

Casi sofóqido salgo alfin, transo varios atrios al fuerespacio deste país c'len, i circmíro.

El suelo es de nube diáfana en muchos estratos hondioscuros, yí yazan quietue turbas, i sóloas, parejas i tríos por cárnadas hasta mui hondo 'mo en glea. Hai otros baus lejue, serían grandes también. Montes granates de muchos ojos i pelo, con gente yí conyéñida -mo en glea.

La luz cambia então, gízà por otr'astrinfluar: es aora rósea i violácea. (Perprefué rójiza, rufà i gris con lampos bermellón, plurnuanzue.)

Van viajan islas. Flotan upa con mui bosques i pópulo, arrastran marañas de xus raíces cuejgin'sierpilargas.

Van también unos lagos flojos, flotan, inundan lo que tocan: son entre agua i nube, plurc'lor de seda. Xu yí fauna es mangente, mimetue péjoide, con mantestas. Creo gestos lagos bío, llevanu manfauna do esta giera, envez gesta suinade; i los manpejes qe discuerden da mayoría d'rivan dootri. Los lagos qe no simpatizan se apartan pa no choqe. i los qe sí, se cruzan i mezclan, como too aquí, hasta i el fuego.

El firmamento es luz difusa rosa i oro, 'mo vía láctea fuegi. Yí va mi ciejiãñora, tan tal qe me almúo, que pronto estoi en otro sūr-mundo diehi: parezca mar de luciérnagas, con gran parches luz rósea i arrebol. Difícil ir por este aire tan denso, ídem de puntos luz.

Encuentro procesión de ángeles de caras rosicler, trajes de mantos blancoh, zébridos de jalde i rosa, casi flotín', 'mo gran pétalos. A uno, el mayor, LEOE, lo dulo. Flotan sus ropas y cintas 'mo en agua, su rostro niño se rubora, sus ojos de abismo captan. Oigo qe canta toa la compañía, 'mo 100 suivoxes, foncélismo qe cato i ya pñveo: olas, ólitas, vintos, hálitos, ráspiras, kingflores, cohetes, hondónadas, pirmanchas, kingramas, biovacios, tunzoes: too fon.

Pero es tro, me debilo i me descaigo paqí, hi al trãnsar loh soãiteres me sigan, se montonan yuxta mi caipaso, almas, demonios, biotrozos, seudo-ho gízà gente, tantos qe alfin hacen gran tubo ho mang'ra desd'el cielo upa ha esta terra, i por ahí caivuelvo a mí, remi.

.....

Otra vez vi recon agella procesión de ángeles, en otro sūr-cielo azur, justue sobr'el templo-rojo deantes, terriverti', otro templo altísimo, de columnas i plurpisos, verdín i azul; son su base muchos nubiestratos, sobr'el techo, qe son plurplafos nubi, hi hasta lejos redor hai bosques i jardines chifrondi. Correspond' al templo deantes, teoerue, hi almas las deantes pasan luego aqí, hi muchas se incluyan en los pilares i muros, per-rezue, 'mo en glea.

I sobr'este sūr-cielo azur hai otro, añil, i sobreeste otro do no vi nada, solo preví redes de rayos jaldí.

Cho me rehállé nel mundo, teoarnue, 'mo en pírube, per.

GLOSA

xu=su dellos. (shu)

sūr=sobre, super.

g'ral= en general.

man=humano.
 chi=chico.
 circ=circun.
 bau=edificio, constru'.
 plur=plural, múltiple.
 pli=compléjido, complejo.
 dootri=en otra parte.
 Bria=mundo almi.
 per=que dura, continuo.
 fon=fónico, que suena.
 kin=kinético, que se mueva, máquina.
 pir=de fuego, de ardor.
 pun=de punición
 c'len=caliente, de calor, térmico.
 sui=especial, a su modo.
 tro=trop, demasiado.
 epi o 'pi=encima.

tun (de tum latín)=temporario, provisorio.
 je (de ge, ant. esp.)=se impersonal, (fr. on)
 'indica supresión.

in' final=ando, -endo.

Todo participio pas. termina en -ido ho -io. Ej.: amio, pasio, mirio.

VISIÓN SOBREL TRILÍNEO³⁰

núo hi hial' diáfano pro empiéome, el signo, grande ante mí, está claro en xeól umbro; escali trépölo, entón encima fórmesele otro signo igual ke tamién trepö, i hidem idem, i así muitas vezes asta ke cánsómene, ya mui alti.

³⁰ Xul Solar. "Visión sobrel trilíneo". *Destiempo*. Buenos Aires, a. 1, n. 2, noviembre de 1936, p. 4.

deítöme nel último trilíneo 'mo en tapíz, i flotö con él. otro tal trilíneo acérkeseme y obsúbölo, i lueg' otro idem idem, etcé., nel mismo umbro núbido gris i brun.

luego penveö prum'planos, i calö ke son muros de cubicasas masbién celdas poco pesias flotrah sin bamboleo ni choke, con senda puerta i sendo yogi encérrio en san pose, fen' muerio ho entrançio, pro vou hi ai mai' más casas, una sobre otra, pero no cofixas: es brun ciudá o gran convento de santoh solos na niebla, hai casas más altas, algunas mui torri con meyor santo encima, o epi flotro en c'lor'halo, i nun hol c'lumi sin muros, kiz'templo, hai otros kiz' más santos fixos en disniveles nel mismo g'ral san pose, trepi vou, casa sobre casa hasta la última, halti, de cuya' zotea 'mienze pampo bril'gris fen' 'tla sin nada ni nadie, i leqi un crepusc'o clar'gris i róseo. izkiér' notö çerca otra brun casa ke tiénteme, pues está nova i vacía, pa yi vive p'ra la san ciudá.

mirö yuso transueli, hi so ai gran trozos disrompios de otro tal pampo en umbro solo, pero preferö sube, i upa flotö hasta kentró ha otro lis'pampo con crepusc'o jaldo: yi volun'fazö casa clar'bruna con cúpulo, porén no abítöla, pues logo resubö ha terciopampo igual con çircuncrepusco blu, i yi volun'fa'zö bol'casa brun blúa, y yi métöme i san pósöme. kieru estar más upa i volun'subö tal con casa i too, pero en cierto nivél pärömea fus'blu cielo en pax ke mirö desde nel run, i dehsoltrö la casa ke ya tro péseme, ke levi caige globi al suelo, pero tampoco ne mejöröme, pues tro pesö altiakí, i no subö más.

entón eu sóltömel hial'cuerpo ke levi caige pa la bol'a casa, i upa eu entrö pa otro nochí mundo vasto ke sólo mirö circuncerca. sou ray ástrito entre plicruzio de gran hialos i cristales ke me reflexan leqi, ke me remandan luxedros i disrayos'mo'lali. esto diure dichí, porén no noicálölo: kiz'ke mi propio brilho yoisto no déxemene.

cho' entón upasóltöme del ástrito i sou sólo unu nubro fus' pun-
tu, i subö pa otro noche solo do no sentö ni caló nada: es mi pro-
pio peke nubro ke impídeme crusti.

mui viol' puxö i alfin ne resálgöme, ya sin ningún taro ni lembre
ni gan', i sou pur'blis, pues no tenö forma ni límites; rá' perix-
pándöme nel cosmínoche infinito do too es puedi, hi too yi chi'
pérdese, i nostro mundo es fen' despuma i mi exvida sólo una
bólhita pre crepi, mui yus'.

pero esa tum bolha mui atráigeme desdese mundo, i zás yi ful-
micáigöme, rá' ensártimmen los varios mis cuerpos asta kes yus'
este mundo, re.

XUL SOLAR

(41.5368)

(**esto está en criol, o neocriollo, futur lenguo del Contenente).**

Glosa. Género común (epicoíno), palabras ke acaban en o.
másculo en u. los géneros disúsánxe según convengan, kier'.
verboh son regulares, participios terminan en -ido, ho -io. entre
dos palabras dobles, español i portugés, la más cercana' l ori-
ginal o más sencilla lleve acepción más simple o más fisi, hi la
más lega lõ más figúrido. palabras terminan en -i hagan de adje-
tivo ho adverbio de modo ho, xi precedan, de ablativo ho ins-
trumental, como en *patieso, ambizurdo; almi*, en vez de amoro-
samente, *cuerpi*, en vez de corporalmente, *almi*, en vez de psi-
gicamente, etcé. su, (común), seu, (másculi), sa, (fémimi) hi suó,
(neutro ho abstracto, de lõ), hagan xu, xeu, xa, xuó, en plurál. j
como en port, francés o casi inglés, y o hache al revés es nues-
tra j fuerte española: h suene siempre o no escribexhe, ~tilde
nasal del portugés, g siempre suave. x como sh, a la antigua; z
como en port, francés e inglés, s española: ke es h (fonética)
antes de otra s. *xedl* (da Biblia, hebr.) somundo almi (plano

astrál, mundo del soño consciente, mundo dos muertos, etcé.) [.]
prumi, de primo, plómada-vertical (mente). *fen'*, manifest
(amente), en apariencia, como en fenómeno, fenotipo, etcé. 'tla,
abrevio de metálico. *p'ra* de pará, al lado. *jaldo*, mui amarillo.
vol o *volun'*, por voluntá. *faze* -to make, *hage* -to do. *porém*,
pero, sin embargo. *logo*, pronto; *luego*, poco después. *fus'*,
abrev. de fusco, oscuro, confuso. *blu*, azul cianico, cuasi de pru-
sia. *bol*, de bola, esférico. *eu*, yo almi, más kel yo mundi; *ego*,
yo superior. *edro*, geomplano (geometri), como en pliedro. *cho*,
de choz (port. choife) de repente, de golpe. *blis* (inglés), beati-
tud, bienaventuranza. *bolha*, o bolla, burbuja. *crep'*, de "reven-
tar", explotar, *precrepi*, antes de reventar. *tun* o *tun*, de tun o
tunc, entón' (lat.) provisorio, temporario.

(esta glosa. más longa ke sa pretexto, puede mui sirve pa criol-
dril (ejercitarse en criol).

X. S.

Visiones místicas

Traducción del neocriollo al español de Daniel E. Nelson*

POEMA³¹

Es un Hades fluido, casi vapor, sin cielo, sin suelo, de color bermejo, como el color que se ve con los ojos cerrados debajo del sol, agitado por una tempestad interior, en vértices y ondas y hervor. En sus grumos y espumas distintas multitudes de hombres flotan pasivamente y destellan de distintas maneras, hay también seres solos, más grandes, en forma de peces, y emiten luz continua y suavemente.

* **Nota del traductor.** Para traducir el criol o neocriollo al español, comienzo con el léxico y las reglas gramaticales dados por Xul en las glosas incluídas con sus visiones. Para averiguar el sentido de palabras individuales, consulto diccionarios de español, portugués, francés, inglés, alemán, latín y griego, prestando atención especial a etimologías y palabras poco conocidas. El estudio comparado de la gramática del español y del portugués, entre otros lenguajes, también puede ser muy útil, especialmente con respecto a las reglas sintácticas y las que rigen la formación de contracciones y palabras compuestas. La traducción de palabras compuestas en criol requiere el análisis de las raíces de los prefijos y sufijos empleados y la expresión de su sentido en el español normativo. Dadas las diferencias sintácticas entre el criol y el español, la traducción de frases y oraciones también presenta dificultades. En tales momentos, el contexto verbal de la visión, el conocimiento a fondo de los escritos de Xul y el análisis de su obra pictórica pueden ofrecer pistas invaluable. Pero sobre todo, se requiere mucha paciencia.

³¹ Xul Solar. "Poema". *Imán*. París, abril 1931, p. 50-51. Reproducido con variantes en *Signo*. Buenos Aires, n. 3, [abril] 1933, p. 3-5.

A través de todo esto, apenas se pueden ver fantasmalmente las casas y la gente y el suelo de una sólida ciudad terrestre sin ninguna relación con este Hades que es ahora lo real.

Toda esta densa región bermeja se amontona alrededor de un gran hueco o valle sin fondo, de aire azul grisáceo, donde floto en vientos oscuros, con una polvareda de gente, y otros hombres solos en forma de aves y globos. Aquí se flota más para arriba. Y abajo sigue fantasmalmente la ciudad sólida y su población.

Paso luego a mejor vida de color plata grisácea. Allí van como quieren flotando vagamente muchos grupos, andan en procesiones o piensan reunidos. Allí bogan nubes con kioscos grises —de nácar, metal y fieltro— con pensadores sentados alrededor de ellos.

Paulatinamente me hallo en un cielo celeste claro. Su sensación es de una tarde de verano con niebla.

Las plantas se mueven orgánicamente en un zigzag y canturrean. Su color cambia a voluntad de granate a róseo. Están sobre una loma flotante del mismo aire pero más denso que se esfumina para abajo. Allí al lado vuelan pájaros como huevos pintados, no con alas sino con muchas cintas.

En otra parte hay muchas columnas de colores, sin suelo, que sostienen un techo de nubes: es un templo flotante en que rezan muchos. Cuando el dios está con ellos, se exaltan y se hinchan, y sus auras irradian vida, de tal manera que alzan el techo de nubes y separan las columnas alrededor de ellos, y todo fervorosamente se agranda y emite luz santa.

En otra parte hay un ancho obelisco o torre, se bambolea por su base flotante y floja. Su primer piso es de libros de piedra, encima hay libros de barro, encima libros de madera, encima libros de rollos y en la cima libros comunes. Es casi como una torre de naipes, erizada de cintas de papel y banderolas, con enjambres de letras volando alrededor como moscas, rodeada de seres al lado que son quizás gente humana que vaga estudiosa-

mente. En el poco suelo flotante que hay, muchos sueñan allí sumergidos.

Voy flotando allá lejos. En el fondo, veo una ciudad en una niebla de muchos colores cambiantes. Sus palacios orgánicos y chozas biológicas son de armazón y pensamiento. Se transforman continuamente, se agrandan o se achican; ya son de postes y cimbras y cúpulas, ya de muros lisos de parches fosforescentes, ya pululan en cúmulos orgánicos, ya temblequean como andamios hechos de un material como vidrio. Se mudan, suben, se hundén, se interpenetran, se separan, y repiten lo mismo.

Hay casas que arden y flamean para arriba, pero no se destruyen, se construyen más. Su fuego es vida, y cuanto mayor es el incendio cuanto más se ensancha y crece el palacio. Hay casas que contagian y encienden a las vecinas que hacen lo mismo repetidamente, y así se extienden los barrios. La gente allí también, flamea junto con ellas y se abulta a la vez: debe ser ella la causa flamiógera, por el ardor de su pensamiento.

Hay casas que hierven ferrosamente hasta que revientan como una bomba o un géiser o humo; pero no se destruyen, se reconstruyen alrededor; sus trozos crecen ferrosamente en sucursales alejadas que al final se juntan por su crecimiento, en un montón distinto que se convierte más y más en una torre sobre el baldío circundante que es cada vez menos.

Hay casas que crecen a su manera para dondequiera, oblicuamente, horizontalmente, para abajo, para arriba, en grosor; y zumban, chirrían, crujen, hablan de distintas maneras.

Hay casas que se atroflan y se encogen hasta no verse más, cuando su gente nace por la muerte a mejor vida en mejor cielo.

Hay casas de ilusión sobre cerros de humo: se pierden en cambios.

Entonces abarco el suelo de esta ciudad, el cual es una nube superior que es varios titanés vagos acostados de manera flotante.

Grandes mangueras o tubos salen alrededor de ellos hacia el vacío: serían cloacas o chupadores, no sé.

Y debajo de esa ciudad hay otra ciudad al revés, hosca, oscura y lenta que vive y crece para abajo, y su gente también. El nadir es hondo, hosco, oscuro, brumoso: quizás es el mundo humano, algún gran yermo.

Veó otra vez la otra ciudad hacia arriba. Columnatas como ciempiés viajan a trancos separados. Son discípulos tiosos, llevan cúpulas que son maestros, de ancho ropaje a manera de techo. Van a tumbos sobre la chusma celeste, feliz a su modo, revuelta como quiera en bruma y coágulos y bocetos de pensamiento: una gelatina mental. Van a lo lejos, hacia el vacío.

Veó que hay algunas pagodas muy macizas sólo de libros que se incorporan a sus tantos lectores -que no leen sino que más bien se chupan de manera vital el conocimiento y la sabiduría.

Vocerías de todas las lenguas y de muchas otras posibles se expanden y ondulan. Y sus enjambrés de letras y marañas de glifos y fonéticas distintas y múltiples acentos juntos, como muchos humos de deseo, se apartan o se juntan, se contraponen o se aquietan, en orden o no, forman y reforman sentido y argumento siempre nuevo.

Estrellas, soles pequeños, lunas, lúnulas, luciérnagas, linternas, luces, lustres; dondequiera que se enreden en la vista de la ciudad, forman y deshacen constelaciones, se quemán, se apagan, lucen de golpe, lueven, vuelan.

Hay un continuo flujo y reflujo de brisa y fluido y ráfagas y sonido y humos que se puede oler; la luz cambia continuamente en relámpagos de colores, en claroscuro, en ánimo.

Yo ya cansado de mirar me aturdo y olvido, me falla la vista. Todo palidece y se borra. Ya parece que entro a un cielo mayor que es otra noche, que luego es más noche, que es algo más, noche divina honda, sólida, negra, que temo por ser humano y que amo místicamente: y allí me disolvería en lo exterior.

Pero algo vago e inmenso se interpone entre yo y la noche divina; como un gas de muchos colores. Se define más hasta que es un ser humano divino, indefinido, tan grande como el diámetro del cielo. Su cabeza está detrás de mí, sus pies delante de mí, en el horizonte opuesto, y sus manos sobre mí, con las puntas de los dedos tocándose como ganchos, son anaranjadas; su ropaje revela un indeciso cambio de color en parches.

Sobre su cabeza florece ahora una flor de luz blanca. Su corazón punzó irradiaba luz rósea, su sexo granate es sólo de luz.

Me siento como si entrara al dios humano, como si allí me extasiara.

Pero ya la llamada de esta Tierra desde abajo me oprime el pecho del cuerpo físico, y vuelvo a mí, muy afligido por mucho tiempo.

APUNTES DE NEOCRIOLLO³²

11 de diciembre 1925, 12:30 p.m.

Al final me lanzo a un espacio pardo claro. Me incomoda algo como un ataúd como de cuero o algo parecido a terracota, como si fuera mi sombra o mi traje.

Al final haciendo un esfuerzo me deshago de él, lo dejo atrás y subiéndome entro a una región rojiza, nocturna.

Multitudes bermejas y desnudas corren o ruedan o deslizan o van a la deriva por planos de nubes grises, de varias alturas, para dondequiera, que se cruzan para arriba, para abajo y a través. Pero estos planos de nubes son casi inútiles como pisos, son más bien ornamentos, dado que casi nadie los pisa. Pero allí hay por

³² Xul Solá. "Apuntes de neocriollo". *Azul. Revista de Ciencias y Letras*. Azul, a. 2, n. 11, agosto 1931, p. 201-205.

todas partes unas cosas semejantes a árboles, unos con ramas de ganchos o curvas o sables que pescan a la gente descuidada, otros con tentáculos como pulpos buscan y enredan a la gente suelta, no la matan, pues no pueden, sino que la detienen y sofocan; otros grandes a guisa de hojas tienen colchones con que prenden a los negligentes y a las parejas que van a la deriva.

Esto debe ser un infierno erótico de abajo. Hay hombres muy sensuales, muy cojudos, algunos son trozos de hombres pero siguen viviendo de todas maneras. Hay los que solamente son grupos enormes y sexos demasiado grandes, que se debilitan y se hacen muecas; parejas revueltas se frotan de rabia en el aire sofocante, espeso de deseo negativo, de pena nauseabunda, de castigo especial. Nunca están hartas.

Veo más: un gran templo muy vivo, rojo, chato, como de coral orgánicamente blando o carne herida, se alza como una gruta múltiple, grumosa, de 60 metros de altura; tiene estalagmitas metálicas, columnas, obeliscos, torres y apéndices altos que llegan hasta 200 metros. De sus puertas fogosas y arcadas grumosas salen caminos beige suspendidos en la noche, como si fueran las lenguas del templo; como cintas grandes ondean, tientan y buscan las procesiones y mítines o reuniones más pequeñas, que flotan alrededor, nadando o vagando o yendo a la deriva. Nubes como orejas o cabellos o banderas ornamentan y enhieistan el templo. Mucha gente vive medio empotrada en sus pilares y muros vivos. Alrededor, revolotean, planean, naufragan como pájaros aeronaves claras llenas de gente, quienes son los únicos hombres de aquí que están alegres, en una continua farra, como niños en la playa.

Entro al templo sangriento por sus bocas grutescas, y es un hormiguero: hay gente de varias alturas, aglomeraciones, grupos, muchos hombres solos muy flotantes, y parejas en colchones de nubes por los muros como si estuvieran en nidos; hay llamas de gases rojizos, grises, el suelo vago, y por entre todo

se agitan los únicos que realmente viven, dominan, crecen aquí, los demonios; los otros si se nutren con exceso por el lado malo, se nutren demasiado poco por el lado bueno, y generalmente se achican gradualmente hasta disolverse, así que mueren aquí para nacer mejor en otra parte.

Estos demonios seducen por su aura erótica y prepotencia, son sanos aunque sean tan malos, mientras los demás, hombres, almas, apenan y repugnan, sin personalidad, sin espíritu, ni aun en el Mundo Espiritual; todo su ardor de punición y tumulto parece una moda o una enfermedad de la vida de aquí. Uno de los continuamente malos tiene muchos ojos relampagueantes bien abiertos, un cuerpo oscuro de seda y pelusa. Lleno de verrugas que casi tienen la forma de cuernos, y una gran erección continua y dolorosa del miembro viril.

Una de las continuamente malas, de cabeza muy pequeña, ojos entornados, pelo rubio, y un cuerpo monstruoso de variatas ancas y de varios embudos sexuales a manera de vulvas, atrae y emascula a las almas machas.

Hay muchos otros, bisexuales, demasiado complicados como para recordar. Tan largas como serpientes, o en forma de ballenas, o muy muy grandes, son algo entre una gelatina gris y una nube, con ojos por doquier, con muchos seudópodos vagos y embudos que sirven para chupar: son éstos el espanto de aquí.

Hay un continuo culto flojo en los complicados altares que están ubicados a lo lejos en el fondo, alrededor de ellos hay una vulva demasiado roja con un falo anaranjado enfrente. A ratos estos brillan y chisporrotean por las rojizas ondas de calor que llegan a ellos de no sé donde, y entonces como si fueran comida se les amontona gente, bichos, nubes, demonios y fragmentos orgánicos que se sacan gusto y vida. Oprímen demasiado, aunque me gusten, este aire fogoso y tanta aglomeración.

Casi sofocado, salgo al final, transito por varios atrios al espacio de afuera de este país caluroso y miro alrededor.

El suelo es una nube diáfana con muchos estratos de una oscuridad subida, allí yacen tranquilamente muchedumbres, y seres solitarios, y parejas y tríos por camadas hasta muy hondo como en gelatina. Hay otros edificios que están lejos, serían grandes también. Son montes granates de muchos ojos y pelo, con gente congelada allí —como en gelatina.

La luz cambia entonces, quizás por otra influencia astral: es ahora rósea y violácea. (Antes fue continuamente rojiza, bermeja y gris con relámpagos bermellones de múltiples matices.)

Van viajando islas, flotan para arriba con muchos bosques y mucha población, arrastran marañas de sus raíces que cuelgan como serpientes largas.

Van también unos lagos flojos que flotan e inundan lo que tocan: tienen una consistencia entre agua y nube, con los múltiples colores de seda. La fauna de allí es gente humana que por mimetismo se asemeja a peces, con cabezas humanas. Creo que estos lagos orgánicos llevan su fauna humana donde ésta quiera, en vez de que ésta nade de manera especial; y los peces humanos que no están de acuerdo con la mayoría van a la deriva hacia otra parte. Los lagos que *no* simpatizan se apartan para no chocar, y los que sí, se cruzan y se mezclan, como todo aquí, hasta el fuego.

El firmamento se forma de una luz difusa rosada y dorada, como una vía láctea de fuego. Allí va mi añoranza del cielo, tanto que me convierto en alma, que pronto estoy en otro mundo superior y dichoso: parece un mar de luciérnagas, con grandes parches de luz rósea y arrebol. Es difícil ir por este aire tan denso, que es lo mismo que puntos de luz.

Encuentro una procesión de ángeles de caras rosadas del color de la aurora, con trajes de mantos blancos, rayados de amarillo subido y rosa como cebras, casi flotando como grandes pétalos. A uno, el mayor, LEOÉ, lo adulo. Su ropa y sus cintas flotan como en agua, su rostro de niño se ruboriza, sus ojos de abismo captan. Oigo que canta toda la compañía, como 100

voces especiales, celestialidad sonora que entiendo y ya preveo: olas, olitas, vientos, hálitos, respiraciones, flores kinéticas, cohetes, hondonadas, manchas de fuego, escrituras kinéticas, vacíos orgánicos, animales temporarios, todo sonido. Pero es demasiado, me debilito, y me caigo al revés para aquí, y al transitar el éter de las regiones de abajo, me siguen, se amontonan junto al paso de mi caída, almas, demonios, trozos orgánicos, entes semejantes a gente o que quizás son gente, tantos que al final forman un gran tubo o manguera desde el cielo de arriba a esta tierra, y cayendo por allí vuelvo a mí, otra vez soy yo.

.....

.....

Otra vez vi de nuevo junto con aquella procesión de ángeles, en otro cielo superior azul, justo sobre el templo rojo de antes, de manera vertical a la tierra, otro templo altísimo, de columnas y múltiples pisos, verdín y azul; forman su base muchos estratos de nubes, sobre el techo, que son múltiples techos de nubes, y hasta lejos alrededor hay bosques y jardines de pequeñas frondas. Está relacionado con el templo de antes, divinamente erótico, y las almas de antes pasan luego por aquí, y muchas se incluyen en los pilares y muros, rezando continuamente, como en gelatina. Y sobre este cielo superior azul hay otro añil, y sobre éste otro donde no vi nada, sólo preví redes de rayos jaldados.

De repente me hallé otra vez en el mundo, amando a lo divino, como en una nube de fuego, continuamente.

GLOSA

xu=su de ellos. (shu)
 súr=sobre, super.
 g'ral=en general.
 man=humano.

chi=chico.
 circ=alrededor.
 bau=edificio, construcción.
 plur=plural, múltiple.
 pli=complicado, complejo.
 dootri=en otra parte.
 Bria=mundo de almas.
 per=que dura, continuo.
 fon=fónico, que suena.
 kin=kinético, que se mueve, máquina.
 pir=de fuego, de ardor.
 pun=de punición.
 c'ten=caliente, de calor, térmico
 sui=especial, a su modo.
 tro=trop [francés], demasiado.
 epi o 'pi=encima.
 tun (de tum latin)=temporario, provisorio.
 je (de ge, antiguo español)=se impersonal, (francés on).
 ' indica supresión
 in' final=-ando, -endo.
 Todos los participios pasivos terminan en -ido o -io.
 Ejemplos: amío, pasío, mirío.

VISIÓN SOBRE EL TRIGRAMA³³

desnudo y tan diáfano como el hielo empiezo a moverme adelante, el signo, grande delante de mí, está claro en la sombra infernal; lo trepo escalando, entonces encima se le forma otro signo igual que también trepo, y hago lo mismo otra vez, y así muchas veces hasta que me canso, ya muy alto.
 me acuesto en el último trigramo como en un tapiz, y floto con él. otro tal trigramo se me acerca y lo subo observando, y un

³³ Xul Solar. "Visión sobre el trilíneo". *Destiempo*. Buenos Aires, a. 1, n. 2, noviembre de 1936, p. 4.

poco después otro lo mismo una vez más, etc., en la misma sombra nublada gris y negra.

un poco después apenas puedo ver unos planos verticales, y entiendo que son muros de casas cúbicas o más bien celdas poco pesadas que flotan sin bamboleo ni choque, cada una con una puerta y un yogi encerrado en una pose santa, aparentemente muerto o en un trance, voy adelante y hay más y más casas, una sobre otra, pero no unidas entre sí: es una ciudad negra o un gran convento de santos solos en la niebla, hay casas más altas, algunas con muchas torres con el mejor santo encima, o flotando arriba en un halo coloreado, y en un hall de columnas sin muros, quizás un templo, hay otros quizás más santos fijos en niveles distintos en la misma pose santa general, voy trepando, casa sobre casa hasta la última, en lo alto, de cuya azotea comienza una pampa de color gris brillante aparentemente metálica sin nada ni nadie, y lejos un crepúsculo de color gris claro y róseo. a la izquierda noto cerca otra casa negra que me tienta, pues está nueva y vacía, para que viva allí al lado de la ciudad santa.

miro abajo a través del suelo, y abajo hay grandes trozos roturados en distintas partes de otra pampa semejante en sombra y soledad, pero prefiero subir, y floto para arriba hasta que entro a otra pampa lisa con un crepúsculo de color amarillo subido: allí hago por fuerza de la voluntad una casa de color negro claro con una cúpula, pero no la habito, pues pronto subo otra vez a una tercera pampa igual rodeada de un crepúsculo de color azul cianico, casi de Prusia, y allí hago por fuerza de la voluntad una casa esférica de color azul oscuro, y allí me meto y me poso santamente. quiero estar más arriba y subo con tal voluntad con casa y todo, pero en cierto nivel me paro en un cielo pacífico de color azul oscuro que miro desde mi cuarto, y me deshago de la casa que ya me pesa demasiado, la cual cae levemente al suelo como un globo, pero tampoco así mejor, pues peso demasiado para la altura de aquí, y no subo más.

entonces mi yo espiritual se suelta del cuerpo helado que levemente cae hacia la casa esférica, y yendo para arriba mi yo espiritual entra a otro vasto mundo nocturno en que sólo puedo mirar lo que está cerca alrededor de mí. soy un rayo astral en un cruce complicado de grandes masas de hielo y cristales que me reflejan desde lejos, que me mandan repetidamente planos de luz y rayos de distintos tipos como lenguaje. esto dichosamente dura, pero no lo entiendo en la mente: quizás mi propio brillo egoísta no me deja.

entonces de repente me suelto del astro y voy para arriba y soy sólo un oscuro punto negro, y subo para otra noche sola donde no siento ni entiendo nada: es mi propio pecado negro que se interpone como una costra y me impide.

empujo muy violentamente y al final me salgo otra vez, ya sin ninguna tara ni memoria ni ansia, y soy beatitud pura, pues no tengo forma ni límites; rápidamente me expando a mi alrededor en la infinita noche cósmica donde todo es posible, y todo lo chico allí se pierde, y nuestro mundo es aparentemente de espuma, y mi vida anterior sólo una burbujita antes de reventar, muy abajo.

pero esa burbuja temporaria me atrae mucho desde ese mundo, y zas allí me caigo fulminantemente, rápidamente ensartándome en mis varios cuerpos hasta que es abajo *este* mundo, otra vez.

XUL SOLAR
(41.5368)

(esto está en *criol*, o *neocriollo*, lenguaje futuro del Continente).

Glosa. Género común (epicoico), palabras que acaban en o. masculino en u. los géneros se usan distintamente según convengan, como quiera. los verbos son regulares, los participios [pasivos] terminan en -ido o -io. entre dos palabras dobles [de igual etimología], español y portugués, la más cercana al origi-

nal o la más sencilla lleva la acepción más simple o más física, y la más lejana la más figurada. las palabras que terminan en -i hacen de adjetivo o adverbio de modo o, si preceden, de ablativo o instrumental, como en *patitieso*, *ambizurdo*; *ami*, en vez de amorosamente, *cuerpi*, en vez de corporalmente, *almi*, en vez de psíquicamente, etc. su, (común), seu, (masculino), sa, (femenino) y suó, (neutro o abstracto, de lo), se hacen xu, xeu, xa, xuó, en plural. j [se pronuncia] como en portugués, francés o casi como en inglés, y o hache al revés es nuestra j fuerte española; h siempre se suena o no se escribe, ~tilde nasal del portugués, g siempre suave. x como sh, a la antigua; z como en portugués, francés e inglés, s española; que es h (fonética) antes de otra s. *xeól* (de la Biblia, hebreo) mundo inferior espiritual (plano astral, mundo del sueño consciente, mundo de los muertos, etc.) [.] *prum'*, de primo, plomada vertical (mente). *fen'*, manifiesto (-amente), en apariencia, como en fenómeno, fenotipo, etc. *'tla*, abreviatura de metálico. *p'ra*, de pará-, al lado. *jaldo*, muy amarillo. *vol* o *volun'*, por voluntad. *faze -to make*, *hage -to do*. *porém*, pero, sin embargo. *logo*, pronto; *luego*, poco después. *fus'*, abreviatura de fusco, oscuro, confuso. *blu*, azul ciánico, casi de Prusia. *bol*, de bola, esférico. *eu*, yo espiritual, más que el yo mundano; *ego*, yo superior. *-édro*, plano en la geometría (geométrico), como en pliedro [poliedro]. *cho*, de choz [español] (portugués *chofre*) de repente, de golpe. *blis* (inglés), beatitud, bienaventuranza. *bolha*, o bolla, burbuja. *crep'* [crepitare], "reventar", explotar, precrepi[.] antes de reventar. *tum* o *tun*, de tun o tunc, entonces (latín) provisorio, temporario. (esta glosa, [que parece] más larga que el texto anterior al cual corresponde, puede servir mucho para *crioldril* (practicar el criol).

Inéditos

MARIO J. BUSCHIAZZO: *De la cabaña al rascacielos. (Emecé, 1945)*³⁴

Este librito, útil y agradable, nos instruye sobre historia de la arquitectura en los EE.UU., tema que por las muchas lecciones que nos da, debe interesarnos a los que todavía no hemos recorrido más que una parte del mismo camino, el que ha sido sobre todo una larga puja del arquitecto autóctono por librarse de prejuicios y supersticiosas costumbres, traídas de países europeos donde ya eran forasteras y anacrónicas. El autor, con muy inteligente criterio, explica muchas realizaciones técnicas por sus genuinas causas, a veces poco aparentes, en la historia y la cultura, y aunque el autor lo dice apenas, en las varias religiones del gran país.

Las ilustraciones son excelentes, y por cierto que, los más bellos ejemplos son los de origen colonial español, casi primitivos por su ciencia, pero clásicos por su nobleza. Quizá falte

³⁴ [Alejandro Xul Solar]. "MARIO J. BUSCHIAZZO. *De la cabaña al rascacielos*. (Emecé, 1945)". Texto sin datar [1946]; dactiloscrito original, cinta negra, autógrafo en lápiz negro, correcciones en lápiz negro; 3 páginas, numeradas, medidas: 273 x 200 mm. Archivo Documental Fundación Pan Klub - Museo Xul Solar. Le agradezco a Teresa Tedin haberme llamado la atención sobre este documento, siendo ella la primera en atribuirlo a Xul Solar. Con posterioridad pudimos identificar el lugar de su publicación en *Los Anales de Buenos Aires* (a. 1, n. 6, 1946, p. 60-61). Del cotejo de ambos textos se deduce un trabajo de edición en el que fue finalmente publicado tal vez de la mano del mismo Jorge Luis Borges.

CONFERENCIA SOBRE LENGUA OFRECIDA
 POR XUL SOLAR EN EL ARCHIVO GENERAL
 DE LA NACIÓN - 28 DE AGOSTO DE 1962³⁷

La destacada figura de nuestro medio intelectual está encuadrado en la sobresaliente personalidad artística del maestro argentino Xul Solar; sus obras son el reflejo de una pujante y delicada sensibilidad acreditada en el ámbito laboralista del autor, poseedor de una constante inquietud renovadora en aras de un valorable esfuerzo, de la plástica Universal. Hoy habla para el Archivo General de La Nación, División Gráfica y Sónica, el portentoso maestro argentino Xul Solar. Maestro, la palabra es suya:

Alguna vez a de llegar la hora de criticar en buena fe, y de corregir los defectos y fallas de nuestro idioma, ya que nuestros puristas no lo hacen, y de no dejar más que todo ello se acumule sin fin. También podría preverse para nuestra Pan América —y el resto del planeta— que el español, el portugués y el inglés, con su gran mayoría de voces en común entre ellos, puedan aproximarse más, y hasta fundirse en una sola lengua vulgar, la que, con aportes de otras lenguas, y adaptándose a más requerimientos, podría alcanzar extensión mundial, aunque las lenguas locales sigan existiendo, como ocurre p. ej. en Italia, donde se siguen hablando sus muchos dialectos tan distintos entre sí, al lado del italiano oficial. El español, tal cual como está ahora, no puede

³⁷ Alejandro Xul Solar. Conferencia sobre lengua ofrecida por Xul Solar en el Archivo General de la Nación - 28 de agosto de 1962. Para la transcripción se ha utilizado la versión manuscrita de esta conferencia que sirvió para su lectura: p. 1: Alejandro Xul Solar, autógrafo en tinta negra, papel blanco envejecido, 1 página, medidas: 315 x 210 mm; p. 2: Micaela Cadenas de Schulz Solari, autógrafo en tinta azul, papel blanco, 6 páginas, correcciones y agregados de Xul Solar en tinta negra y en lápiz.

pretender universalidad, como tampoco, aunque sea tan hablando, el ruso y sus afines, por lo difícil, complicado y caprichoso.

El inglés, casi sin gramática, tan simple y manejable, tan difundido por el mundo, tiene el hándicap de padecer una ortografía absurda y una fonética sin ejemplo por lo caprichosa. Esto hace muy difícil que se acepte alguna vez —que ellos acepten— pronunciarlo como se escribe, salvo, por cierto, algunas lógicas correcciones, y no, como lo predicaban muchos, escribirlo como se pronuncia, lo que desfigura mucho al idioma, y lo aleja, casi sin remedio, de las otras dos lenguas del continente.

Con todo, y aunque ello esté algo lejos del ideal de una lengua perfecta, el inglés, por lo simple de su gramática, y, acompañado, como creo, por las otras dos lenguas nuestras, tiene capacidad para hacerse vehículo mundial, aunque sea provisoriamente, por largo tiempo, llenando la necesidad común de intercambio y entendimiento.

¿Cómo establecer este programa de mejoras, lógico y viable?

Es fácil, sobre todo para cualquiera que anduvo entre varias lenguas, apreciando y confrontando sus bondades y defectos y que ha chocado con su razón y paciencia contra lo ilógico de los usos y costumbres en su propia lengua.

Este es el programa mínimo (mejorable) de mejoras en Español.

I. (Verbo) 1°. Una sola conjugación verbal, sin flexiones personales [Quizás conviene en primera persona del presente indicativo, final en a, como en Portugués y Ruso], [y plural en —n], [infinitivo polisílabo en —e]

2°. Participio pasivo: io [ido], y pretérito perfecto en —iu, casi como el perfecto en inglés.

3°. Imperfecto en —ua (wa), [—ba, —va, (italiano y portugués)].

4°. Participio presente (-ante, -ente) - en ing, (inglés) con género, si se requiere -ingo -inga: dancing, y con -r: robro, ven-dra, pagro.

5°. Imperativo: El infinitivo, con puntos de exclamación.

6°. Condicional: -ría con -wo como auxiliar, (inglés would) después del pronombre se puede abreviar en -o.

7°. Futuro en -wi (will inglés) también como auxiliar.

8°. El infinitivo (en -e) con to- como en inglés, siempre que pueda haber confusión.

II. (Género) Por lo común, los nombres sin sexo, en neutro, con -ð o -o. En cambio, si se le atribuye sexo puede ser masculino o femenino. Boco, cuerpo, sexa, riso, etc. Como es difícil encontrar en máquinas la ð fonética, se puede usar la o (de grado) = pis^o, boc^o, cuerpo^o etc.

III. 1°. Nombres abstractos de acción (en -gn) terminan en -e como nombre verbal o infinitivo: finance, cuantife, sacude, por financiación, cuantificación, sacudimiento.

2°. Nombres abstractos de cualidad (en -dad) terminan en -ie: cualite = cualidad; socie = sociedad.

IV. Plural. En vez de plural en - s o - es, (que aquí suena poco) prolongase la vocal acentuada con circunflejo p. ej. calamidades = calâmie, satisfacciones = sâté, nulidades = nûlie.

V. Adjetivo. Como en inglés, ruso, chino, alemán etc, antes del nombre que califica; en general basta que termine en - i.

VI. Adverbio. El adverbio de modo en -mente, tan monótono e incómodo que termine en -li (como en inglés). Gráficamente = -grafli; pintorescamente = -piñtli, vivazmente = vivli, pomposamente = - pompli, cuidadosamente = cuidli.

VII. Vocal modificada (Umlaut) Cuando una palabra se usa en sentido figurado o metafórico (y para diferenciarla de una mentira), la vocal acentuada se modifica con diéresis: birto = ignorante; görtro = algo superpuesto; nariz = casi punta hacia adelante.

VIII. La partícula ne italiana (en francés en) = a por eso, de ello, por tanto, tan útil y fácil de usar es muy recomendable p. ej.: no sabe nada de eso = no ñe sabe nada.

IX. Las nomenclaturas científicas, nombres de plantas y animales, anatomía, medicina, biología, química, etc, que suman muchos miles, derivados de latín o griego, que queden internacionales.

X. Acento. Defecto de nuestras lenguas (y otras) es que se acentúan los finales de palabras aumentando sin cuento las rimas "pobres", malas en prosa también, como lo muestran tantos documentos oficiales, rebosantes de - gn, - ado, - dad, etc. En contra, acentuar la raíz, en lo posible.

XI. En vez del posesivo inglés, acento y s, siguiendo a nombre propio, usar una - n final, sin limitarse a tales nombres: gastron duéle = dolores gástricos. 1° ministron sillo = el sillón del ministro.

XII. Afijos compuestos. Un uso más libre de afijos y de palabras compuestas, cosas éstas que hacen tan flexible y expresivo al alemán; por ejemplo. In - y a - negativos reemplácese con no-, o non. Y evitar ocasión de equívocos por las palabras que empiecen en vocal, en último caso con h anterior (pronunciable).

ESCRITURA SILÁBICA. EN LETRA DE IMPRENTA

Silábicas en parte son las escrituras de la India, y lo son del todo las dos más usuales del Japón y las de Etiopía. Los caracteres chinos no son tales en el mismo sentido, pues aunque cada

uno es una sílaba, indican palabras o ideas más que sonidos, los que pueden variar mucho según los dialectos. Hay escrituras asaz recientes, silábicas puras, inventadas para unos pocos dialectos indígenas locales del N. China y N. América.

En nuestra misma escritura alfabética impresa, variando la dirección o algún trazo de las consonantes, y con algún signo o marca suplementaria en ciertos casos, se consigue una concisa grafía silábica que puede ahorrar la mitad del papel y la mitad del costo de impresión, y es leñble en la mitad del tiempo.

Esto representaría en la producción mundial de periódicos y libros, muchos millones de dólares de economía por día. Claro que en gran escala ello implica una previa reforma y ampliación de linotipos y máquinas de escribir, no fácil en éstas. El sistema es muy simple de [actuar?], y su costo inicial mínimo, dadas sus ventajas: Las vocales siguen tales cuales. Las consonantes minúsculas quedan también, y trasvueltas se les sigue una *i*. Las mayúsculas se acompañan con *a*, y trasvueltas con *u*. Un rasgo definido hacia arriba y adelante agrega una *e*, ídem, ídem, trasvuelto una *o*.

En siete casos nuestras mayúsculas, H M T V W X Y - son simétricas; basta una subcurva para diferenciar la *u*. En tres minúsculas tales, v w x, basta un punto para la *i*. Además hacen falta: un signo nasal para encima de consonante. Para vocal larga o duplicada, se pone un acento circunflejo (o se repite la letra) (los dos puntos usuales en fonética se pueden confundir con los de puntuación). En diptongos, y quizá triptongos bajo la letra-sílaba conviene colocar los breves signos vocálicos necesarios: *i*, un punto; *e* = un ángulo hacia arriba; *o* = ídem contrario; *a* = una curva hacia a arriba; *u* - ídem contraria; vocal neutra: dos puntos en ancho.

Puede ser útil disponer una letra más de cada consonante minúscula que sería simétrica, para la vocal neutra *o*, que es: *a* breve en sánscrito, y *e* muda francesa, muy común en la pro-

nunciación inglesa, aunque no se la escribe (sino en transcripción fonética).

Y conviene usar tres sendos signos diacríticos más para *i*, *l*, y *h*, en parejas consonánticas, (como *tr*, *tl*, *th*) pues si se varían estas parejas, (al menos son veinticuatro), en sus sílabas, se duplicaría el conjunto, complicando su manejo.

Estos y los otros signos suplementarios deberían poder escribirse al mismo tiempo que la respectiva consonante. De otro modo requerirían mucho espacio.

Las interlíneas en esta escritura, tendrían que estar un poco más separadas que actualmente y las 4 letras silábicas *g*, *j*, *p*, *y*, sublargas no ocuparán el infraespacio que quedaría libre y para signos diacríticos. En vez de disponer las líneas de un escrito empezándolas todas en un mismo margen vertical, el derecho, en alfabeto latino, sería más cómodo para la vista la disposición en bustrófedon, es decir empezando cada nueva línea en dirección opuesta de la anterior, lo que puede ayudarse con una rayita al lado de cada fin y comienzo de línea. (Hay alguna arcaica inscripción griega de este modo. Los hieroglifos egipcios podrían empezar sus líneas de un lado o de otro y también verticalmente. Y las escrituras semíticas empiezan a la derecha como se sabe. La escritura china es vertical.)

En máquinas de escribir y mimeógrafos actuales se podrían usar desde ya las mayúsculas como la tal letra, más *g*. Las mismas subrayadas, como ídem más *u*. Las minúsculas subrayadas, ídem más *o*. Con *°* (de grado) más *e*. Con acento agudo más *i*. Así se ahorra espacio, aunque poco tiempo. Los nombres propios, en vez de con mayúscula, se indican precediéndolos con el trazo oblicuo.

Una hoja con muestrario de las letras silábicas está en el Archivo General de la Nación.

Así ha pasado la voz del estudioso maestro argentino Xul Solar aquí en el Archivo General de la Nación quien mucho agradece la versión de su ponderable exposición. Maestro Xul Solar. Muchísimas gracias.

Bibliografía

TERESA TEDIN DE TOGNETTI

I. Bibliografía general

a. Artes Plásticas

- ARTUNDO, Patricia. "Acción militante del grupo Martín Fierro". En: *Las artes entre lo público y lo privado. VI Jornadas de Teoría e Historia de las Artes*. Buenos Aires. CAIA, 1995, p.p. 316-343.
- _____. "Modernidad y «vanguardia» en la década del veinte". En: *Mercosul Cultural. Encuentros con a crítica*. São Paulo. Centro Cultural São Paulo, 1996, p. 159-174.
- _____. «O vanguardismo de viagem»: as relações entre Brasil e Argentina durante os anos '20". En: *Xul Solar/Jorge L. Borges: Língua e Imagem*. Río de Janeiro, Centro Cultural Banco do Brasil, octubre-diciembre de 1997.
- ARTUNDO, Patricia y Marcelo PACHECO. "Estrategias y transformación: una aproximación a los años veinte". En: *Arte y Poder. 5ª Jornadas de Teoría e Historia de las Artes*. Buenos Aires. Centro Argentino de Investigadores en Artes, 1993, p. 77-85.
- BARNITZ, Jacqueline. "The vanguard of the twenties in Buenos Aires: fact or fiction?". En: *Artes Plásticas na América Latina Contemporânea*. Porto Alegre. Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1994.
- BASTOS KERN, Maria Lúcia. *Arte argentina: tradição e modernidade*. Porto Alegre. EDIPUCRS, 1996.